

GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN
PRIMARIA

CURSO ACADÉMICO:
2012/2013

TÍTULO DEL TRABAJO:
El bilingüismo y repercusión en la
evolución cognitiva del ser humano

Autor:
Andrés García Palacio

Directora:
María Juncal García Martínez

Fecha:
10/06/2013

VºBº DIRECTOR

VºBº AUTOR

ÍNDICE

- <u>Resumen</u>	3
- <u>Abstract</u>	4
- <u>Justificación</u>	5
- <u>Introducción, estado de la cuestión y relevancia del tema</u>	8
- <u>Marco teórico</u>	12
➤ ¿Cómo se produce el conocimiento en la mente humana?.....	12
➤ El lenguaje es la base del conocimiento.....	13
➤ ¿Qué implicaciones cognitivas tiene estudiar un segundo idioma?.....	13
➤ ¿Cómo se lleva a cabo este aprendizaje y la modificación en las estructuras mentales?.....	14
➤ Bilingüismo en el aula.....	18
➤ Ventajas del aprendizaje bilingüe.....	25
➤ Inconvenientes del aprendizaje bilingüe.....	28
- <u>Proyecto</u>	29
➤ Ejemplos del desarrollo cognitivo y de las estrategias y aprendizajes significativos derivados de la enseñanza bilingüe.....	29
➤ Materiales.....	34
➤ Análisis de los resultados.....	36
- <u>Conclusiones</u>	43
- <u>Bibliografía</u>	50
- <u>Webgrafía</u>	53
- <u>Anexos</u>	54

1. Resumen

Las innovaciones tecnológicas han convertido al mundo en algo multicultural en el que se ha hecho necesario desarrollar cierto tipo de estrategia de modo que todos podamos comunicarnos. Para ello se han creado a nivel oficial los conocidos programas bilingües.

Con la adquisición de un segundo idioma se construye mejor, de una forma más completa, el mundo y la realidad que nos rodea.

El propósito de este trabajo es analizar la influencia del bilingüismo en el conocimiento humano y el proceso cognitivo, a nivel tanto formal como social, partiendo de la lengua y cultura maternas, y volviendo a estas para reforzarlas y entenderlas mejor. Haremos especial hincapié en el contexto del aula y en la fuente de recursos que supone en los adolescentes para organizar y conocer el mundo que los rodea.

Según fuertes teorías que desarrollaremos, el conocimiento se produce de dos maneras: El lenguaje configura la realidad y la realidad influye en el lenguaje. El conocimiento está en nuestra mente pero es el lenguaje el que da forma material a éste.

Así, el aprendizaje y conocimiento de dos idiomas, estudiados simultáneamente y a edades tempranas, hace que existan diferencias significativas en la forma en la que estas personas enfocan ciertos problemas y se enfrentan al mundo respecto de las personas monolingües.

En el apartado del trabajo número seis, proyecto, podremos contrastar con los estudiantes de un programa bilingüe los beneficios que reportan el estudio de una segunda lengua y las mejoras que se producen según su experiencia.

2. Abstract

The technological innovations have converted the world multicultural, for which it has been necessary to develop a certain type of strategy so we can all understand each other. For this, the known bilingual programmes have been created officially.

With the acquisition of a second language the world and reality that surrounds us is more completely constructed.

The purpose of this paper is to analyse the influence of bilingualism in human knowledge and cognitive process on both a social and formal level, starting with the mother tongue and culture and returning to them in order to reinforce and understand them better. We will emphasize the classroom context and the sources which are supposed in adolescents to organize and know the world that surrounds them.

According to theoretical sources, we fundamentally know in two ways: Language configures reality and reality influences language. We know in our minds but language materialises our knowledge.

So, learning and knowing two languages studied together and at a young age, allows for different means to exist in the way in which different problems are faced and we face the world with regard to monolingual people.

In the project, we can contrast with the students of a bilingual programme the benefits that the study of a second language gives and the improvements that might be necessary from their experience.

3. Justificación

Aún siendo maestro por la especialidad de educación física, escogí esta línea de trabajo en primer lugar, por razones prácticas. He estudiado durante la etapa de la enseñanza secundaria en una Sección bilingüe de francés como segundo idioma extranjero y puedo hablar de ello desde mi propia experiencia, analizar cómo he aprendido yo mismo. El experimento de la inmersión lingüística en otro idioma a través de las asignaturas del currículo (no solo a través de la lengua y culturas francesas, sino también a través de las asignaturas llamadas DNL - disciplinas no lingüísticas-) me parece fundamental y necesario para favorecer el desarrollo cognitivo en la etapa de niños y adolescentes porque he vivido ese desarrollo personalmente y porque me daba cuenta de cómo iba aprendiendo.

Como alumno, formé parte de la primera promoción de las Secciones bilingües en Cantabria y, por ser un proyecto nuevo, los participantes del mismo (instituciones, profesores y alumnos) se preocuparon por estudiar y aplicar nuevas metodologías para llevar a cabo la experiencia. Me pareció muy interesante observar que se podía cambiar el método de enseñanza y que podía descubrir en mi mente otras maneras de aprender diferentes a las que había vivido en etapas anteriores.

Descubrí mi propia cultura y mi propia lengua y sus estructuras formales al mismo tiempo que iba conociendo las nuevas estructuras de los idiomas que estaba estudiando (Inglés y Francés) y cómo se interpreta la realidad en cada uno de ellos con sus diferentes matices.

En la etapa de los estudios primarios y secundarios, el alumno se rebela contra la obligación del estudio y contra el aburrimiento de ciertas metodologías en un montón de asignaturas y no se siente motivado por el aprendizaje. Esto hace que no haya una reflexión personal, una implicación en el desarrollo cognitivo. Por ello, en los primeros años de educación, hay

que presionarle desde fuera. La correcta orientación de los padres y de los profesores, y su perseverancia, es vital en el desarrollo del gusto por el aprendizaje de un idioma. Al menos así fue en mi caso, tanto para el idioma inglés como para francés. Desde pequeño, mis padres me obligaron a aprender inglés en una academia, aparte de estudiarlo oficialmente en el colegio; después me recomendaron estudiar en la Sección bilingüe de francés, en la que permanecí durante los cuatro años de la ESO y los dos de Bachillerato. Al principio no entendía por qué tenía que perder unas horas extras en el aprendizaje de estos idiomas, sin embargo ahora encuentro que ha sido esencial y necesario para mi currículum y para mi desarrollo cognitivo porque se aprende no solo idiomas sino que también se aprende a aprender (Competencia básica del sistema educativo) ya que se crean una gran cantidad de conexiones y estructuras mentales que no se pondrían en funcionamiento sin la ayuda de otro idioma.

Me parece muy interesante ese proceso mental a esas edades y la sorpresa que producen los nuevos descubrimientos cognitivos (formales y sociales) y el descubrimiento de las estrategias nuevas para aprender.

Con el paso del tiempo me doy cuenta de que me gustaban las clases con esa edad. Me permitían conocerme a mí mismo y descubrir que podía "crear" conocimientos y estructuras mentales nuevas que me iban a ser de gran utilidad en los futuros procesos de aprendizaje, de manera que estos serían más profundos y rápidos.

Cabe destacar que, como pienso dedicarme en un futuro no muy lejano a la enseñanza, desearía inculcar a mis alumnos esta metodología que tiene por base un aprendizaje significativo; que aprendan a aprender. Una metodología que se basa en la reflexión personal en cada mente de cada alumno y que se puede llevar a cabo desde cualquier asignatura. También desde la Educación física; yo tuve esta asignatura como DNL en francés.

El último de los motivos que me animó a llevar a cabo este proyecto, fue la posibilidad de hacer el trabajo de campo cerca de casa (llevaremos a cabo un proyecto en mi antiguo instituto, el I.E.S. Alberto Pico) desde una experiencia ya vivida por mí mismo.

4. Introducción, estado de la cuestión y relevancia del tema

Las innovaciones tecnológicas han convertido el mundo en algo multicultural y globalizado en donde hasta las culturas más cerradas se han visto obligadas a ceder ante este fenómeno. Esto ha traído consigo la apertura de las mentes dando lugar a muchos más espacios para la innovación y nuevas oportunidades. Esto afecta de manera especial a aquellas culturas no dominantes en las que se produce una demanda de adquisición de lenguas oficiales de modo que dichas oportunidades puedan llegar también a ellas. Esto repercute fuertemente en el campo de la educación para el que se han desarrollado los conocidos programas bilingües.

La educación masiva (Antes solo estaba al alcance de unos pocos privilegiados) y las nuevas opciones de mercado han forzado la situación de aprender una lengua con la que todo el mundo tenga acceso a la información y pueda entenderse entre sí. Básicamente, se entiende como una necesidad económica.

La historia demuestra que las lenguas de mayor influencia son aquellas que han ido acompañadas por las más poderosas instituciones y que siempre ha existido una estrecha relación entre religión, lenguaje y literatura (*Lotherington, 2004*). A día de hoy esta relación continúa, pudiendo identificar como potencia mundial a EEUU y allí se habla inglés, el idioma universal en estos momentos. A pesar de ello, hay otras culturas y otros idiomas en el mundo que ni se pueden, ni se deben perder y cuyo aprendizaje contribuye a una formación humana lingüística y cultural muy importante a la vez que desarrolla los procesos cognitivos del que los aprende como segundo o tercer idioma.

Por todo lo anterior, es decir, desde la utilidad económica y cultural que conlleva el aprendizaje de varios idiomas, y ante la perspectiva de que las lenguas europeas fueran marginadas por el Inglés (antes era el Francés

el idioma oficial de las instituciones europeas), el Consejo Europa en el marco de la Comunidad estableció en Suiza el año 1991 el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas.

El MECRL trata de establecer un marco común, un patrón, para el aprendizaje de las lenguas y para la evaluación de sus conocimientos. El Consejo Europa ha tratado de unificar la metodología a usar en el proceso de enseñanza y aprendizaje para alcanzar unos objetivos comunes a todos los países de la Comunidad. Los objetivos pretenden que el alumno sea capaz de utilizar la lengua extranjera para comunicarse, así como que sea capaz de desarrollar destrezas y estrategias para actuar de manera eficaz.

Los descriptores fijados para la evaluación de los conocimientos en cada nivel de titulación contienen las capacidades que hay que desarrollar en dos categorías: comprender y expresarse, oralmente y por escrito. Estos descriptores buscan la eficacia en la interacción con otra cultura y con otra lengua. No se busca solo el conocimiento de esa lengua, sino su uso eficaz persiguiendo sobre todo la comunicación.

Para hacer un uso eficaz de un idioma extranjero, el alumno que aprende no debe retener de memoria estructuras lingüísticas modélicas, sino aprender de una manera significativa, es decir, reflexionar sobre lo que aprende y adaptar lo aprendido a su mente. Este es el aspecto que vamos a tratar con más profundidad, el aspecto del aprendizaje que tiene que ver con el proceso cognitivo y cómo actúa la mente según se van adquiriendo conocimientos nuevos.

Dependiendo del enfoque que se le dé al bilingüismo, un idioma puede ser percibido como un problema, un derecho o una fuente de recursos. Así, algo básico a la hora de aprender un idioma es la actitud que se tome frente al mismo. Frente a su cultura, su literatura y la conciencia social que se tenga de aquellos que lo hablan. Y tan importante como esto es la estima social que se tenga sobre la propia cultura y lengua. De este modo, aquellos que tienen una buena estima acerca de la propia lengua

tienen mucha más facilidad para aprender un segundo idioma que aquellos que ven este segundo idioma como una oportunidad para reemplazar el primero ya que no tienen una gran estima por el mismo. Por otro lado, tan importante como esto son los factores extrínsecos e intrínsecos acerca del aprendizaje de un nuevo idioma. Sobre todo en los primeros años de educación en los que una correcta orientación de los padres y profesores es vital en el desarrollo del gusto por el aprendizaje de un idioma.

Existe cierto debate e inseguridad por parte de los más nacionalistas en lo que se refiere a la conveniencia del bilingüismo. Se trata de lo comentado sobre el olvido de la primera lengua y la cultura propia a propósito de la adquisición de una segunda lengua. En mi opinión, con la lengua materna se nace y se lleva dentro por lo que no creo que haya que preocuparse. Sin embargo, no parece tan clara esta despreocupación para muchos países, sobre todo en el caso de EEUU. Con la globalización del inglés no hacen más que ver reforzada su situación de líderes mundiales y es esto lo que quizás pueda preocupar a los más nacionalistas de otros países en los que se habla una lengua minoritaria, es decir una lengua que no se encuentra entre las 15 más habladas del mundo. En este caso sí que se puede temer por la desaparición del idioma y la apropiación de la cultura por la nueva lengua dominante (En este caso el inglés) que acabe con la diversidad de los mismos.

Aclaradas estas primeras premisas podemos decir que el bilingüismo se puede entender desde un amplio abanico de perspectivas: Un nativo con padres extranjeros, una persona que se va a otro país y ha de aprender otro idioma, un niño con padre y madre que hablan distintas lenguas... Sin embargo, en este trabajo trataremos el aspecto formal del bilingüismo desde el contexto escolar para alumnos que ya dominan su lengua materna y que se encuentran en disposición de adquirir una segunda lengua.

En el contexto que nos concierne que es el de una educación bilingüe desde el sistema escolar, existe también cierto debate y controversia en cuanto a estos programas. Su funcionalidad básica sería la de enseñar parte del currículo en la segunda lengua que se quiere adquirir. Esto ha suscitado la idea de que los alumnos que estudian mediante este método han de dejar de lado parte del currículo causa de darlo en otro idioma. En mi opinión no pienso que sea un problema. Sin embargo no lo es siempre y cuando se venga repitiendo la tendencia de que los mentados programas bilingües sean solo para aquellos alumnos más avanzados y trabajadores, lo cual, con el modelo actual de inclusión en el aula es una contradicción educativa (Esto será tema de reflexión más adelante). Para que estos programas fueran accesibles para todos tendría que darse un cambio en el actual sistema educativo de manera que todos estos programas sean accesibles para todos desde los primeros años de escolarización.

5. Marco teórico

Con todo lo dicho hasta ahora, trataremos de hacer una breve revisión de la literatura existente acerca del bilingüismo y la repercusión cognitiva en el ser humano para que entre la información que encontremos, nuestra experiencia en el aula y nuestro proyecto, podamos extraer nuestras propias conclusiones. Las primeras cuestiones básicas a tratar serían primero las de cómo aprendemos y conocemos, segundo cómo influye el lenguaje en la estructuración del conocimiento y tercero, qué implicaciones cognitivas tiene estudiar un segundo idioma y los aprendizajes que se derivan del mismo.

Una vez aclaradas estas premisas, revisaremos la influencia de todas estas cuestiones en el tema central de nuestro trabajo, el bilingüismo tratado desde el contexto educativo, además de esclarecer el origen de los primeros programas de inmersión lingüística.

Finalizaremos el marco teórico con un apartado conclusivo que resuma las ventajas e inconvenientes derivados de un aprendizaje bilingüe.

- ¿Cómo se produce el conocimiento en la mente humana?

Según Kant (1781), la intuición es la facultad humana más elevada. La razón puede descubrir por intuición intelectual unos primeros principios y a partir de ellos deducir las propiedades esenciales de las cosas que existen. Para Descartes (1637), padre del racionalismo moderno, la razón tiene dos modos de conocer: la intuición y la deducción. La intuición es para el filósofo y matemático el conocimiento directo de la mente pura y atenta, tan claro y distinto que resulta totalmente imposible dudar de él, y la deducción es el conocimiento que se sigue necesariamente de otros conocidos previamente con certeza.

➤ El lenguaje es la base del conocimiento

Según la tesis planteada por Sapir y Whorf (1940), el lenguaje representa la realidad que nos rodea y la realidad está compuesta de hechos y fenómenos variados. Según dicha tesis existe una relación entre las categorías gramaticales del lenguaje humano (las estructuras formales) y la forma en la que la persona entiende y conceptualiza el mundo. Así, el lenguaje de cada pueblo es un sistema formal adaptado a su cultura.

Whorf dice que la lengua de un hablante monolingüe determina completamente la forma en que este conceptualiza, memoriza y clasifica la realidad, el mundo. La lengua determina el pensamiento del hablante, influye en la forma en que memoriza y conceptualiza esa realidad. Esto significaría que pueden existir diferencias significativas entre dos hablantes de diferentes lenguas a la hora de resolver o enfocar ciertos problemas (relativismo lingüístico). La manera en que los individuos denominan o describen situaciones influye en la manera en que se comportan ante estas situaciones.

La propia lengua es una actividad social que se va modificando con el aprendizaje de una segunda lengua; también se va modificando el comportamiento ante una nueva cultura y se lleva a cabo un proceso cognitivo específico y propio del aprendizaje de idiomas. Al estudiar un segundo idioma, el alumno desarrolla determinadas competencias de la mente humana, del entendimiento.

➤ ¿Qué implicaciones cognitivas tiene estudiar un segundo idioma?

Para Jim Cummins (1980), creador de la Teoría de la competencia subyacente común, las dos o más lenguas usadas por un individuo, aunque difieran aparentemente en la superficie, funcionan a través del mismo sistema cognitivo central. En pocas palabras, quiere decir que las estrategias empleadas para aprender un primer idioma son completamente transferibles a la hora de aprender un segundo idioma.

En la hipótesis de la Interdependencia lingüística propuesta por el mismo Cummins (1979) señala que, un estudiante que ha desarrollado previamente habilidades lingüísticas relacionadas con el uso del lenguaje, si tiene la posibilidad de transferirlas a la nueva lengua, lo hará de manera más o menos rápida. Mientras tanto, un estudiante que no ha desarrollado dichas habilidades previamente tendrá dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua. Por ello, es mejor que las habilidades lingüísticas se desarrollen primero en la lengua materna para un posterior mejor desarrollo en el aprendizaje de la segunda lengua. La misma hipótesis indica que el nivel de competencia en la segunda lengua que un niño bilingüe alcanza es parcialmente una función del nivel alcanzado en la lengua materna en el momento en que comienza la exposición intensiva a la segunda lengua.

➤ ¿Cómo se lleva a cabo este aprendizaje y la modificación en las estructuras mentales?

El ser humano está condenado a aprender ya que todo lo que conoce lo hace por asimilación de su significado. Según la mayoría de las teorías sobre el conocimiento, de manera general aprendemos de la experiencia pero es el sujeto el que construye el conocimiento del mundo entero. Es lo que se llama aprendizaje asociativo. Para David Ausubel (1963), representante del aprendizaje por experiencia, el aprendizaje cognitivo significa que lo que aprendemos es el producto de la información nueva interpretada desde lo que ya sabemos. Resalta el papel de los conocimientos previos en la adquisición de otros nuevos y el valor fundamental del lenguaje en el aprendizaje. Por tanto, el conocimiento de más idiomas implicaría más perspectivas a la hora de integrar los nuevos aprendizajes. El significado del aprendizaje se comprende más fácilmente cuando los contenidos están organizados formalmente, tienen una estructura y están relacionados entre sí.

El individuo aprende mediante “aprendizaje significativo”, se entiende por esto la incorporación de la nueva información a la estructura

cognitiva del individuo. Esto creará una asimilación entre el conocimiento que el individuo posee en su estructura cognitiva y la nueva información, facilitando el aprendizaje.

Sin embargo, el conocimiento no se encuentra así como así en la estructura mental. Para esto, el cerebro ha llevado a cabo un proceso ya que en la mente del hombre hay una red orgánica de ideas, conceptos, relaciones e informaciones vinculadas entre sí y cuando llega una nueva información, ésta puede ser asimilada en la medida que se ajuste bien a la estructura conceptual preexistente, la cual, sin embargo, resultará modificada como resultado del proceso de asimilación. Así, estas serían las características del aprendizaje significativo:

- Existe una interacción entre la nueva información con aquella que se encuentran en la estructura cognitiva.
- El aprendizaje nuevo adquiere significado cuando interactúa con la noción de la estructura cognitiva.
- La nueva información contribuye a la estabilidad de la estructura conceptual preexistente.

Por otro lado encontramos lo que es definido por David Ausubel como aprendizaje Mecánico o Memorístico. Éste hace que la nueva información no se vincule con la noción de la estructura cognitiva, dando lugar a una acumulación absurda, ya que el aprendizaje no es el óptimo. Un ejemplo claro de esto se da en el ámbito escolar, cuando los alumnos se apresuran a memorizar datos para alguna evaluación.

Ausubel no trata de hacer una división del aprendizaje, al contrario hace referencia a que el aprendizaje puede ser rigurosamente significativo y memorístico, aunque el memorístico solamente sería fundamental en determinadas etapas del crecimiento intelectual.

Lo que tratamos de explicar se vería resumido en la llamada “Teoría de la Asimilación” que puede ser representada esquemáticamente del siguiente modo:

- $a + A = A'a'$

En que los símbolos representan:

- a : Información, idea o concepto nuevo, potencialmente significativo.
- $+$: Relacionada o asimilada por ...
- A : Idea más general ya establecida en la estructura cognitiva.
- $=$: Produce ...
- $A'a'$: Producto de la interacción.

En otros términos, el proceso de asimilación tiene lugar cuando una nueva información “ a ”, potencialmente significativa - es decir, lógicamente posible de ser relacionada con conocimientos previos - es vinculada por el aprendiz con una idea más general “ A ” que ya existe en su estructura cognitiva, ya sea porque “ a ” es un caso particular de “ A ” o porque “ A ” constituye una relación o proposición que incluye a la nueva información “ a ”. Como resultado de esta asimilación, en la estructura cognitiva aparece una nueva entidad compuesta por a' , que es la nueva información, modificada por su interacción con la idea general A' que es la idea preexistente modificada como resultado de su interacción con a' . Es decir, el resultado de la asimilación de una información nueva no es simplemente la incorporación de ella a la estructura cognitiva sino la aparición del complejo conceptual $a'A'$ en que tanto la idea nueva como la antigua que ha servido de anclaje, resultan modificadas.

Pero el proceso de asimilación, según Ausubel, no termina aquí. Hasta este punto, lo que ha tenido lugar es el aprendizaje significativo de la información que ha sido asimilada. Después de esta etapa el nuevo

significado “a” queda disponible para ser recuperado en cuanto sea evocado, ya que en esta nueva fase, que Ausubel llama "de retención", el complejo conceptual A'a' es disociable en las entidades separadas “A” y “a”.

Pero esta disociabilidad se comienza a perder gradualmente de modo que la posibilidad de recuperar el significado “a” se torna cada vez más difícil hasta que finalmente deja de disociarse de A'a', quedando como residuo en la estructura cognitiva el concepto general modificado.

Ausubel denomina “asimilación obliteradora” a todo el proceso que sigue al aprendizaje significativo y al cabo del cual se tiene como resultado el olvido de la idea a que fue retenida por un lapso variable de tiempo bajo el significado a'. Importa destacar aquí que este olvido forma parte del proceso general de asimilación mediante el cual la estructura cognitiva ha resultado reestructurada, por cuanto la idea más general inicial A' ha sido sustituida por A'a'.

Hay tres tipos de aprendizaje significativo según el contenido del mismo:

- a) Aprendizaje de representaciones
- b) Aprendizaje de conceptos
- c) Aprendizaje de proposiciones

En el aprendizaje de representaciones, el individuo atribuye significado a símbolos (verbales o escritos) mediante la asociación de éstos con sus referentes objetivos. Esta es la forma más elemental de aprendizaje y de ella van a depender los otros dos tipos.

El aprendizaje de conceptos es, en cierto modo, también un aprendizaje de representaciones, con la diferencia fundamental que ya no

se trata de la simple asociación símbolo - objeto, sino símbolo - atributos genéricos. Es decir, en este tipo de aprendizaje el sujeto abstrae de la realidad objetiva aquellos atributos comunes a los objetos que les hace pertenecer a una cierta clase. Ausubel define los "conceptos" como objetos, acontecimientos, situaciones o propiedades que poseen atributos de criterio comunes y que están diseñados en cualquier cultura dada mediante algún símbolo o signo aceptado.

Por último, en el aprendizaje de proposiciones no se trata de asimilar el significado de términos o símbolos aislados sino de ideas que resultan de una combinación lógica de términos en una sentencia. Por supuesto que no podrá tener lugar el aprendizaje de una proposición, a menos que los conceptos que en ella están incluidos, no hayan sido aprendidos previamente; de allí que los aprendizajes de representaciones y de conceptos sean básicos para un aprendizaje de proposiciones.

➤ Bilingüismo en el aula

“El bilingüismo en educación, al contrario de lo que pudiéramos pensar es un tema de gran historia. Ya los acadios hace unos 5000 años se vieron en la tesitura de aprender matemáticas y otras materias en una lengua diferente a la suya, o sin ir más lejos, el uso del latín en los contextos académicos fue usado en España como cómo lengua en la que se impartía la enseñanza”.
(<http://experienciacontic.blogspot.com.es/2011/12/historia-del-bilinguismo.html>)

Ya en la historia más reciente nos encontramos con diferentes corrientes que se plantean la edad a la que es más adecuado introducir a los nuevos estudiantes en otro idioma. Así, en 1928, los reunidos en la “Conferencia Internacional sobre el Bilingüismo”, abogaron por una enseñanza en la lengua materna procurando retardar al máximo la

introducción de una segunda lengua. Al contrario a partir de los años 60, diferentes estudios experimentales, hicieron aflorar datos en sentido contrario. Peal y Lambert (1962), pretendiendo encontrar los déficits propios de los bilingües en una investigación con niños bilingües (inglés-francés), observaron en estos una superioridad respecto a sus coetáneos monolingües en pruebas de inteligencia verbal y no verbal. Además Lambert distingue entre bilingüismo aditivo, aquel que aparece cuando los individuos incorporan una nueva lengua sin que la suya resulte perjudicada, y bilingüismo sustractivo que se da cuando la adquisición de la segunda lengua tiene lugar en detrimento de la lengua materna provocando su sustitución por la de mayor prestigio.

Situándonos ya en lo que nos concierne, como es la educación bilingüe en las aulas, el origen se remonta a los años noventa. El primer proyecto escolar de currículum integrado español-inglés a gran escala en España se puso en marcha en colaboración con el British Council de Madrid, en el curso 1996-1997. Más tarde se implantó un currículum bicultural y bilingüe en un total de 42 colegios públicos de primaria en todo el estado, con la participación de 44 maestros británicos. Los principales objetivos eran ampliar el conocimiento de los alumnos sobre la cultura y la historia del otro país mediante las lenguas correspondientes, favorecer el intercambio de profesores y alumnos, y potenciar la investigación en torno a la enseñanza bilingüe de materias específicas.

En 1997, se creó una comisión mixta hispano-británica para controlar y supervisar este proyecto, integrada, entre otras, por una subcomisión pedagógica encargada de revisar y evaluar sus objetivos pedagógicos y curriculares. Las metodologías empleadas en esta iniciativa se fundamentaron en el enfoque comunicativo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, siempre teniendo en cuenta que el objetivo final no era el dominio de la lengua extranjera, sino la ampliación de competencias interculturales de los estudiantes.

Este proyecto se puso en funcionamiento en el segundo ciclo de educación infantil no obligatoria, con alumnos de cinco años. Los primeros grupos de alumnos que empezaron con 3 años tienen ahora 14 y 15, y están demostrando ya los beneficios de haber cursado el currículo en español e inglés. En la actualidad, proyectos como éste están en marcha en 68 colegios públicos y en 42 institutos de secundaria.

Como se ha dicho anteriormente, educación bilingüe hace referencia a una educación en la que se usa la alternancia de dos lenguas en la instrucción. Las asignaturas basadas en contenidos se imparten en otra lengua, diferente a la materna. Estas asignaturas DNL (Disciplinas no lingüísticas) contribuyen de manera importante al desarrollo cognitivo del alumno que traspasa la lengua que va aprendiendo en la clase de lengua extranjera a otras asignaturas. Se llevan a cabo en dicho traspaso estrategias ya aprendidas y adquiridas y otras que el propio alumno va creando para resolver sus problemas de aprendizaje.

Con las disciplinas no lingüísticas se aprenden nuevos registros del idioma que se está aprendiendo. El alumno se siente inmerso en un léxico diferente propio del contenido de cada materia. El alumno suele tener a lo largo del periodo del bilingüismo académico asignaturas tales como geografía e historia, filosofía, educación física, ciencias naturales o música; cada asignatura tiene sus códigos y sus registros de lengua que los alumnos van intercambiando o aplicando según las circunstancias y el nivel exigido. Por ejemplo, no es lo mismo aprender y utilizar el lenguaje de la Filosofía, que es más formal, más propio de un registro culto, que el utilizado en la clase práctica de Educación Física, que es más informal. Al pasar diariamente de un registro a otro el alumno va formando su mente, su conocimiento a la vez que va acumulando estrategias. Se va dando cuenta de que ya no necesita utilizar el tiempo que utilizó anteriormente para usarla por primera vez. Los nuevos conocimientos, los nuevos significados, las nuevas estructuras, en resumen, lo nuevo aprendido,

queda disponible para ser recuperados en cuanto sean necesarios y con una rapidez que se va haciendo cada vez mayor a medida que trabajamos en el asunto.

Las asignaturas no lingüísticas cumplen también una función muy importante en el proceso cognitivo desde el punto de vista cultural. Los programas bilingües de algunos centros educativos incluyen en estas asignaturas contenidos culturales referentes al país del segundo idioma; así se profundiza más en la cultura de otro país. Esto permite que el alumno aprenda otra cultura para integrarse mejor en un mundo globalizado. Además de evaluar lo que aprende, le ayuda a evaluar su propia cultura, tiene más puntos de referencia para juzgar y analizar la interacción cultural de los pueblos y le prepara mentalmente para abrirse a nuevos idiomas y a nuevas culturas.

La metodología a aplicar, de manera general, en las clases de la sección bilingüe, no solo en las DNL, sino también en la clase de lengua extranjera segundo idioma, debe tener en cuenta el aprendizaje significativo. Es decir que el alumno vaya construyendo su propio conocimiento y sus estrategias de aprendizaje. En el aula se debe trabajar sobre todo en los conocimientos previos ya que son muy importantes a la hora de fundamentar y crear la base para lo que se aprende y cómo se aprende. El profesor debe tener esto en cuenta continuamente y partir de ellos subir gradualmente el nivel de dificultad. Se debe así mismo insistir en aquellos conceptos del idioma materno que para el alumno puedan resultar difíciles. A veces el alumno no conoce el significado de un término en su propia lengua y le puede resultar muy difícil agregarlo a su estructura mental en un nuevo idioma, por lo que hay que poner especial atención en este punto

Como hemos dicho antes, “el bilingüismo refuerza el conocimiento de la propia lengua y le da la posibilidad para conocer, hablar y razonar

sobre el propio lenguaje, le crea una conciencia metalingüística producida por la alternancia de códigos” (Iliana Reyes 2012) que se ha identificado como una habilidad particular que los niños en inmersión bilingüe usan estratégicamente para procesar la información a través de las dos lenguas. La alternancia de códigos es más fácil y más rápida cuando se trata de lenguas que proceden del latín ya que son gramaticalmente más parecidas.

El aprendizaje significativo en el aula debe tender al análisis y a la reflexión de todo lo que se aprende como nuevo. No debe ser una memorización de datos para superar una evaluación, así no se aprende. El alumno no puede aprender si no entiende lo que estudia. Por supuesto que la metodología varía cuando se trata de enseñar a un debutante o a un adolescente, cuya capacidad de abstracción es más grande. En los primeros años hay que dar al alumno los instrumentos para que hagan suyo el lenguaje, que lo aprenda, que se comunique con eficacia, que adquiera ahí la alternancia de códigos. Mientras que en los cursos superiores, una vez aprendido el idioma, hay que perfeccionar su uso y dominar los registros del idioma; en este último periodo, las estrategias siguen evolucionando.

En el bilingüismo académico, es muy importante la retención y la asimilación por parte del alumno para no perder el desarrollo de las estrategias de aprendizaje de nuevos conocimientos. El profesor debe exponer al alumno al mayor número posible de situaciones de contacto con la lengua, de conceptos y estructuras que este deba revisar constantemente y traer de continuo a su mente para que lo retenga y lo asimile. Así, puede tener un gran abanico para elegir el registro, adquiriendo a su vez soltura y rigor en el lenguaje. También debe tener en cuenta que en las etapas educativas, el alumno tiene una gran capacidad de relación entre los distintos conocimientos adquiridos, tiene intuición y rapidez, por lo que hay que tratar de dotarle de un vocabulario y estructuras lo más amplio posible para que pueda adoptarlas en otras situaciones, así

como fomentar las estrategias de aprendizaje en cada momento de la clase impartida. Debe acostumbrar al alumno, desde los primeros cursos de la sección bilingüe, a que construya mensajes largos y coherentes, a que use todos los recursos y estrategias posibles para construirlos con todo lo que sabe, que le dé vueltas a la cabeza. No se trata de que responda “sí” o “no” a una pregunta, sino de que explique todas las circunstancias de su respuesta con la ayuda del profesor. (Por qué sí o por qué no/ cómo / dónde, con quién, con qué, etc.) El alumno va aprendiendo a llenar de contenido su mensaje y a explicarlo para que se le entienda mejor y traspasa estas estrategias al resto de las asignaturas: aprende a explicarse. Con este ejercicio, el alumno pone en funcionamiento todo el proceso cognitivo usando e investigando en su lengua materna y reflexiona en la alternancia de códigos.

Se han identificado varias estrategias para llevar a cabo esa alternancia en el aula y fuera de ella: la traducción, la paráfrasis, utilización de señales paralingüísticas, la formación de las palabras y su comparación con la formación de estas en su lengua materna y en inglés (Idioma que están estudiando todos los alumnos), gestos que los niños usan en el lenguaje durante su observación en clase... La habilidad para usar dos idiomas en el aula hace a los niños fijarse en otros, en la competencia de sus compañeros y analizar la suya propia. Luego el bilingüismo cumple aquí la función social del lenguaje en el sentido en que elige los términos en función del receptor, de su audiencia, del nivel del conocimiento del idioma de su interlocutor o del registro de lengua que debe utilizar, formal o menos formal dependiendo de si se dirige al profesor titular, al asistente de conversación, a sus compañeros o a otros alumnos franceses, por ejemplo. En este sentido es fundamental que el profesor desarrolle sus propias estrategias del método para fomentar esa alternancia lingüística y social. Insistir, además, en que el alumno preste toda la atención posible en este aprendizaje y preste todo su respeto en el aula a todas las opiniones.

Por otra parte, en las clases bilingües, con la alternancia en los dos idiomas como procedimiento, se desarrolla más curiosidad porque se espera comparar la lengua y la cultura nuevas con una que ya conozco y que supuestamente domino. Y en muchos casos se dan expresiones del tipo de "Anda mira qué curioso, ahora lo entiendo". Se llevan a cabo descubrimientos nuevos que causan sorpresa intelectual y que animan al aprendizaje porque solucionan conflictos.

El profesor debe hacer entender a sus alumnos que la diversidad del lenguaje extranjero no es una diversidad de sonidos y signos (algunos nuevos para ellos), sino de significados que representan otra realidad, otra forma de ver el mundo a través de los conceptos. El profesor ha de ver en el alumno que es capaz de captarla; el ejercicio de la comprensión de los conceptos debe llevar implícito la comprensión del significado, su deducción por medio del contexto; hacerle ver que, "hay un sistema semántico universal al cual se pueden traducir cada una de las lenguas" (Wierzbicka, 1995), enseñarle las diferencias y cómo funcionan en cada lengua, en cada realidad.

Como hemos dicho, el alumno estudia inglés como primer idioma. Al aprender esta lengua, ya ha realizado el ejercicio de comparar otro idioma con su lengua materna y de comprender, a través de ciertas estrategias, otra realidad distinta a la suya y con diferentes matices. Estas estrategias ya las tiene adquiridas, ya ha hecho ese esfuerzo, y las desarrolla para el aprendizaje de la segunda lengua extranjera a la vez que adopta otras nuevas, propias del aprendizaje de una tercera lengua; se le abre el campo para poder comparar las tres realidades que configuran cada uno de los distintos idiomas y le permite ir y venir por las tres con más facilidad y mejor resolución de conflictos además de cómo decíamos anteriormente, aplicar estas estrategias para solucionar nuevos conflictos que no solo tienen que ver con el aprendizaje de idiomas. Además, para el profesor es más cómodo y eficaz acudir, ante un nuevo conocimiento, a

ese aprendizaje ya realizado y a la estrategia que se ha utilizado. El alumno se sorprende de nuevo ante la cantidad de recursos formales que él mismo posee. En resumen, adquiere conocimientos a través de otra lengua extranjera.

Y como veníamos comentando, al utilizar la alternancia de códigos y estructuras entre los nuevos idiomas y el materno, muchas veces el alumno entiende la sintaxis de su propia lengua cuando aprende dicha sintaxis en otro idioma. Esto no es sino una reflexión sobre la lengua, se trabaja la función metalingüística del lenguaje. El alumno adquiere también la capacidad que solo los estudiantes bilingües consiguen a la hora de reconocer el carácter arbitrario de un significante lingüístico más allá de su expresión verbal completa. Esa capacidad mayor del bilingüe para disociar el significante del significado podría ser la expresión del desarrollo de una capacidad cognitiva mucho más general que permitiría analizar los aspectos conceptuales subyacentes a cualquier tipo de información. Nuevamente vemos reforzada la idea de que con el aprendizaje de idiomas, se tiene el camino hecho para la adquisición de nuevos conocimientos que no sólo tienen que ver con estos.

➤ Ventajas del aprendizaje bilingüe

Empezando por lo positivo, encontramos que la literatura psicolingüística asegura que la relación entre la cognición y el bilingüismo indica que las personas bilingües tienen una serie de ventajas de las que destacaremos las siguientes:

1. Mejora, la lengua materna. Al haber un enfrentamiento de la propia lengua con las estructuras de otras lenguas, se da una mejor comprensión de la misma. De ahí las famosas expresiones de ¡Ah, claro! O ¡Ahora lo entiendo!, se activa como una especie de click

cerebral que permite comprender los diferentes usos y matices de las distintas estructuras lingüísticas.

2. Mayor flexibilidad cognitiva, destacando por encima de los monolingües en el pensamiento creativo y divergente; Esto es algo lógico al estar en contacto con más lenguajes y por su experiencia con los mismos. Por tanto, la transferencia de una lengua a otra aporta una mayor creatividad en cuanto a la formación de palabras y una mejor comprensión de los agentes que las forman y su uso en cada caso.
3. Una mejor capacidad para reorganizar los patrones y más flexibilidad en la solución de los problemas y conflictos mentales. “El bilingüismo proporciona una mejor respuesta a situaciones confusas o conflictivas. Ello es debido a la habilidad para descartar los estímulos del otro lenguaje. Si presentamos una tarea que consiste en responder con la mano derecha a un estímulo que aparece en el lado izquierdo del campo visual, el rendimiento de los bilingües es superior. Otra prueba clásica es la *tarea de Stroop*. Consiste en leer un color que está escrito en otro color. Por ejemplo, se presenta la palabra "rojo" escrito en color azul. De nuevo los bilingües puntúan mejor. A esto se llama control inhibitorio (separar lo importante de lo que no lo es). En el cerebro bilingüe se da un mejor manejo de la memoria de trabajo y de las funciones ejecutivas superiores en condiciones exigentes. También proporciona una mejor respuesta en situaciones de ruido ambiental.”
(Alt1040.com/2013/01/ventajas-bilingüe)
4. Mayor conciencia metalingüística. Cabe mencionar de nuevo aquí la mayor capacidad de los niños bilingües a la hora de reconocer el carácter arbitrario de un significante lingüístico más allá de su expresión verbal concreta. Esa capacidad del bilingüe para disociar la palabra de su sentido podría ser la expresión del desarrollo de una

capacidad cognitiva mucho más general que permitiría analizar los aspectos conceptuales subyacentes a cualquier tipo de información.

5. Mejora del aprendizaje verbal (aprendizaje de conceptos propuesto por Ausubel)
6. Mayor facilidad a la hora de aprender una tercera lengua. “Los niños bilingües poseen un repertorio más amplio de diferenciaciones fonológicas que los monolingües debido a los distintos sonidos aprendidos en cada lengua, lo que representa una ventaja a la hora de enfrentarse al sistema fonológico de una nueva lengua” (<http://www.textosenlinea.com.ar/textos/Perspectiva%20psicolingüística%20del%20bilingüismo.pdf>)
7. Más ventajas a nivel laboral, sobre todo en aquellos trabajos que contienen por su naturaleza una proyección internacional.
8. Mayor resistencia al alzhéimer y paso de la edad cerebral. “Se llama reserva cognitiva a la diferencia entre el daño cerebral y su manifestación clínica. Con el mismo daño cerebral, una persona con mayor reserva cognitiva tiene menos síntomas. Se adquiere con la práctica mental, los estudios, los conocimientos, experiencias, etc. Los estudios indican que la reserva cognitiva es mayor en las personas bilingües.” (Alt1040.com/2013/01/ventajas-bilingüe)
9. Mejora de la atención y multitarea. Percibimos por secuencias de sonidos con lo que aprendemos a discriminar mejor. Esto supone un esfuerzo y entrenamiento. “Recibimos sonidos en secuencia y tenemos expectativas de las palabras que esperamos oír. Si oímos pat, pueden seguir pato o patata o patada. También los sonidos de otras lenguas se activan como ‘patrol’ o ‘patriot’. Esto es cognitivamente demandante, cuesta esfuerzo y recursos cognitivos. El cerebro

se entrena para ello permanentemente y obtiene beneficios. Mejora la atención y el cambio de tareas” (multitarea). (Alt1040.com/2013/01/ventajas-bilingüe)

➤ Inconvenientes del aprendizaje bilingüe

Si nos fijamos por el contrario en los aspectos negativos, encontramos también varios puntos en contra del bilingüismo, pero que en ningún caso superan a las ventajas. La antigua teoría de que el bilingüismo era perjudicial para el desarrollo cognitivo queda totalmente descartada. Entre las desventajas más relevantes encontramos:

1. No superar el umbral mínimo de aprendizaje en la lengua materna supone déficit en ambas (L1 y L2) no consiguiendo alcanzar un nivel aceptable en ningún de las dos.
2. Se aprenden más despacio las dos lenguas. El rendimiento en vocabulario en un idioma concreto es menor en un bilingüe. Pero el número total de palabras es muy superior. Otra desventaja es que se tarda más en nombrar objetos. Es más fácil que la palabra se quede "en la punta de la lengua"
3. En algunos casos, se da el conocido bilingüismo sustractivo, en el que se produce una sustitución de L1 por L2, con la consiguiente desapropiación de cultura. Esto desemboca en una eliminación de la diversidad.
4. En un contexto social en el que la mayoría de personas son monolingües, se puede producir una situación de rechazo. También en el contexto escolar, en el que los alumnos bilingües suelen ser los que mejor rendimiento académico tienen. Esto hace que se les etiquete de “empollones”, con algunas de las desventajas sociales que esto conlleva.

6. Proyecto

En esta parte del trabajo queremos poner de manifiesto todo lo comentado en el apartado anterior, “bilingüismo en el aula”, a cerca del trasvase de conocimientos y de contenidos que la mente realiza en el aprendizaje de un nuevo idioma y las estrategias empleadas. (Vistos desde la perspectiva bilingüe francés-español). Para ello nos basaremos en la propia experiencia resultante de haber participado en un programa de inmersión lingüística bilingüe.

En segundo lugar, llevaremos a cabo un trabajo de campo en el I.E.S. Alberto Pico, en el que podremos contrastar las teorías vistas hasta ahora con la realidad de los alumnos que se encuentran inmersos actualmente en el programa bilingüe de dicho instituto. Además, contaremos también con la opinión de profesores especializados en esta área de manera que comprobaremos si las premisas e ideas previas comentadas hasta ahora se cumplen. Para ello, elaboraremos dos cuestionarios, uno para los alumnos y otro para los profesores de manera que podamos acercarnos más concretamente a la información que perseguimos.

Una vez cumplimentados los cuestionarios, valoraremos toda la información recopilada en lo que será el análisis de resultados.

➤ Ejemplos del desarrollo cognitivo y de las estrategias y aprendizajes significativos derivados de la enseñanza bilingüe

1. Conciencia metalingüística:

- a) Complemento directo: Fácilmente reconocible en francés. Dos palabras para cada uno. No hay laísmo, ni leísmo, tan frecuentemente motivo de confusión en español:

b) Complemento indirecto: Discernir entre los "se" en español. Nos enseña la función sintáctica de cada uno de ellos en español, cosa bastante más difícil de entender y enseñar desde la perspectiva de una persona monolingüe. El francés nos los clarifica. Así, para la expresión de una pasiva refleja y para un complemento directo, encontramos que tenemos dos significantes distintos para uno solo en español: "*se dice*" = *on dit*, / "*se lo digo*" *je le lui/leur dis* (Clarifica aún más ya que define si ese "le" en español va dirigido a un receptor, singular, o a varios, plural).

c) Verbos en francés y en español: origen del latín, funcionan como los españoles. Llevan las mismas terminaciones a la hora de conjugarlos. Y el acento recae sobre la misma sílaba que en español. (Comprobar al conjugar los verbos *hablar* y "*parler*", su traducción en francés).

Así mismo, los verbos irregulares coinciden en su conjugación con el español: las dos primeras personas del plural remiten a la forma del infinitivo. No son difíciles de aprender si nos referimos a los que tenemos en nuestro idioma. Podemos ver aquí como reforzamos nuestro idioma materno.

d) El acento en francés circunflejo: descubrir que en la evolución del latín al francés ha caído una "s" que el español mantiene: *île, château, côte, côté, fenêtr*e se convierten en español en *isla, castillo, costa, costado* y "*fenestra*" en el verbo defenestrar. La explicación en este sentido proporciona estrategias para deducir nuevos términos que mantengan la misma estructura.

e) Pronombre "*on*": para entender el significado de este pronombre impersonal sujeto hay que referirse a su origen etimológico (*homme*) para aprender que solo se refiere a acciones realizadas por personas: *homme dit, homme croit*, se convierte en *on dit, on croit*. Vemos aquí otro ejemplo de conciencia metalingüística y el origen de las palabras.

- f) Palabras dobles para un mismo significado en otra lengua: *Palabra* → *parole, mot*/ *Orgullo* → *fier, orgueilleux* o que nos dan un matiz distinto: *Perdón: Sorry / Excuse me*, dependiendo de si queremos disculparnos o preguntar.
- g) Habría que mencionar también aquí la formación de palabras que guardan similitudes entre las lenguas que se están aprendiendo, no solo desde el punto de vista morfológico sino también de significados. Por tanto, la transferencia de una lengua a otra aporta mayor creatividad en cuanto a la formación de las mismas y una mejor comprensión de las partes que la forman y su uso en cada caso. Ej.: *Genuflexión: "Genu"*, del latín, *rodilla, flexion, doblarse*.

Por otro lado, encontramos que el alumno se queja de que los verbos con preposición en Inglés (phrasal verbs) son muy difíciles de retener y no entienden que no haya un verbo para cada significado, pues bien, con la ayuda del profesor debe descubrir que en su idioma también existen las preposiciones pero que aparecen en forma de prefijos (*poner, posponer, reponer, disponer, componer, deponer, etc*)

- h) Falsos amigos: Son palabras que por su parecido en el significante en nuestro idioma pensamos que tienen el mismo significado, pero pronto comprobamos que no. Aprenden aquí a discernir el significado del significante, aunque no sea exactamente el mismo.

Por todo esto a la hora de aprender un segundo idioma, con la ayuda del profesor, hay que intentar separarse de la traducción literal y directa a nuestro idioma de los términos nuevos y de las estructuras. Hay que fomentar, entre otras, la técnica de buscar una traducción lo más separada posible del término, separarse de la lengua materna aunque se parta de ella para aprender, buscar los matices conceptuales que las palabras poseen en los diferentes idiomas y la realidad que representan. Se alcanza

así rapidez y soltura desde la lengua materna. Este ejercicio de la mente es una de las características del aprendizaje bilingüe: se trabaja con conocimientos que son formas mentales, estructuras mentales. Sin la motivación del profesor hacia este tipo de aprendizaje, si no se adapta al proceso cognitivo del alumno y lo fomenta, este ejercicio mental no se podría llevar a cabo porque el alumno no puede hacerlo solo.

El profesor titular debe también fomentar el riesgo, es decir, hacer que el alumno se arriesgue, que desarrolle la intuición, en la elección del término en la alternancia de los dos idiomas en la comunicación, que pongan en funcionamiento no solo la intuición sino también la deducción. Al arriesgarse, constatan que solucionan problemas ellos solos; adquieren mayor flexibilidad cognitiva y un pensamiento más divergente que hay que fomentar en el aula. Cuando resuelven los problemas arriesgándose, a veces dicen que no saben cómo o por qué los solucionan pero que están seguros de que es así: "Me suena que es así". Reflexión sobre el propio aprendizaje, de dónde les viene la intuición.

En las secciones bilingües en la enseñanza secundaria, al tratarse normalmente de alumnos seleccionados en el primer curso de la ESO (Y generalmente aquellos que llegan con mejor expediente o referencias académicas) el ritmo de trabajo de estos alumnos en el grupo es el mismo. Este es un factor muy importante para el aprendizaje ya que no se producen cortes bruscos o desniveles muy pronunciados, ni en la diversidad del alumnado, ni en la secuencia de cada clase; es cómodo, rápido y eficaz para el profesor y para el alumno.

2. Ampliación del capital cultural:

Obviamente, los viajes al extranjero y el contacto con las nuevas culturas tienen un papel fundamental en el aprendizaje de los idiomas y en la repercusión en el proceso cognitivo:

- a) Desarrollo del gusto por conocer lo nuevo: Los viajes a estas edades son oportunidades propicias para motivar al alumno respecto al conocimiento de la nueva cultura y su idioma. Se dan situaciones reales en las que el alumno tiene que poner en juego sus estrategias para diversos fines que normalmente son por necesidad (Desenvolverse en un restaurante para pedir aquello que más te guste en el menú, llegar a un determinado monumento siguiendo las indicaciones pertinentes, etc.) Se produce así una autoevaluación del nivel comunicativo que se posee.
- b) Comparación con la cultura propia: Se conocen nuevas formas de realizar las cosas y entender el mundo y la sociedad. Esto no hace sino ampliar el abanico de posibilidades a la hora de tomar decisiones
3. Mejora de la producción y comprensión oral: Asistente de conversación:

La presencia de un auxiliar de conversación en el aula es imprescindible para la inmersión lingüística y social del alumno. Representa la variación de código, y de interacción, entre el profesor titular y el asistente. El alumno también cambia de estrategia: pone toda la atención en comprender el mensaje de este profesor para poder comunicarse con él, para entenderle en primer lugar y para comunicarle sus opiniones. Desde el punto de vista lingüístico, con este ejercicio se fomenta la destreza del ejercicio oral, comprensión y expresión, en un registro más informal.

Desde un punto de visto más técnico, el alumno aprende a vocalizar (en clase se tiende a no vocalizar en español), a emitir sonidos que no existen en su lengua y que nunca se imaginaba que sería capaz de emitir. Se reflexiona sobre nuestro aparato fonador. De nuevo aparece el aprendizaje por sorpresa, por descubrimiento.

Con la ayuda de la asistente de conversación durante los seis años que suele durar la instrucción bilingüe (Los cuatro de la E.S.O. más

los dos del bachiller) se lleva a cabo la interacción en el aula. Acerca al alumno al país, a la región del país de cada asistente, a su cultura, a sus gentes. El alumno se adapta por interacción a acentos y registros variados porque cada año vienen de una región diferente lo que ayuda a comprender que, al igual que en el español, se encuentran diferentes matices y palabras para expresar una misma cosa.

La presencia de este profesor asistente en el aula no solo ayuda a comparar las culturas, también se analizan las situaciones y se destruyen prejuicios, se acepta al otro.

➤ Materiales

A continuación, podemos ver los dos cuestionarios comentados al principio de este apartado “proyecto”. Están destinados a conocer de la mano de los propios alumnos y de los profesores, cuales son las ventajas y desventajas que reportan ser un estudiante bilingüe. Las preguntas son a nivel orientativo y han de completarse con cualquier otra información útil y con la propia experiencia que has tenido durante los años que llevas siendo un estudiante bilingüe.

- Cuestionario para alumnos:

1. ¿Por qué estudias en la sección bilingüe?
2. ¿Para qué te sirve aprender un segundo idioma?
3. ¿Qué estrategias has desarrollado a la hora de aprender el nuevo idioma?
¿En qué te ha ayudado a mejorar el bilingüe a la hora de desarrollar otros aprendizajes?
4. ¿Qué habéis aprendido al meteros de lleno en el contacto con otra cultura?
¿Has reflexionado sobre la tuya propia y las has comparado?

5. ¿Qué habéis aprendido sobre la lengua en general y respecto de vuestra propia lengua materna al compara las estructuras entre el nuevo idioma y el propio?
6. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?
7. ¿Qué habilidades sociales has desarrollado con la posibilidad de visitas a otros países? (Por ejemplo, me oriento mejor al haber tenido que estar fijándome en mapas de otras calles cuando hemos hecho algún viaje, o conozco más amigos ya que tengo la posibilidad de relacionarme con mucha más gente)
8. ¿Qué notas que ha cambiado en tu forma de proceder a la hora de enfrentarte a nuevos problemas y situaciones? ¿Se ha activado algún mecanismo nuevo en tu mente?
9. ¿En qué modo piensas que repercutir en tu futuro (Vida laboral, acceso a otros estudios, becas...) el ser un estudiante bilingüe?
10. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.

- Cuestionario para profesores:

1. ¿Cómo aprenden los alumnos y qué mejoras ves respecto a aquellos que no participan de una enseñanza bilingüe?
2. ¿En qué ha cambiado la metodología de los alumnos?

3. Sobre el aprendizaje significativo, ¿qué estrategias emplea el alumno y cómo reacciona en la solución de conflictos?
4. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?
5. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.

➤ Análisis de los resultados

Los cuestionarios que acabamos de ver han sido respondidos por un conjunto de profesores (Especialistas y no especialistas en la enseñanza de bilingüe) y dos cursos completos pertenecientes a la enseñanza bilingüe, uno correspondiente a 2º E.S.O. y otro a 4º E.S.O. El motivo de la diferencia de rango entre dos cursos y poder contrastar las opiniones en diferentes niveles educativos, así como ocurre en el caso de los profesores, de manera que podamos ver las diferencias más significativas entre aquellos especialistas en la enseñanza bilingüe y aquellos que no lo son. Para ello, la forma de análisis será la de ir leyendo una a una todas las respuestas a la pregunta 1, después todas las respuestas a la pregunta número 2 y así sucesivamente. De este modo, resaltaremos aquellas partes que consideremos más importantes y de interés para nuestro trabajo:

- Cuestionario para alumnos

1. ¿Por qué estudias en la sección bilingüe?
 - Posibilidad de estar más centrado con gente que quiere estudiar y no molestar. Además, te enseñan más con lo cual aprendes más y te acostumbras cuanto antes a estudiar más.
 - Por gusto, me encantan los idiomas

- Por cuestiones laborales, con la obtención del título B2 se me abren muchas más puertas.
- Porque de este modo no solo mejoro mi nivel de francés sino la capacidad para aprender y entender otros idiomas

2. ¿Para qué te sirve aprender un segundo idioma?

- Mayor seguridad a la hora de viajar y emprender nuevas relaciones.
- Para ser más competente a la hora de encontrar trabajo y tener más posibilidades de elección al tener un currículum más amplio.
- Para conseguir el acceso a la universidad mediante la consecución de dos títulos B1 o un B2 o tener más posibilidades de estudiar en el extranjero.

3. ¿Qué estrategias has desarrollado a la hora de aprender un nuevo idioma? ¿En qué te ha ayudado el bilingüe a la hora de desarrollar otros aprendizajes?

- Puedo establecer equivalencias entre los tres idiomas que domino (Inglés, francés y español) y la alternancia que se produce entre las tres lenguas es rapidísima, pudiendo deducir el significado de palabras que nunca hemos visto tanto en francés como en español, ya que conocemos la raíz de la misma en alguno de los dos idiomas. Además, nos ayuda a esforzarnos más lo que es transferible a cualquier ámbito de la vida.
- Mayor habilidad para entender a los demás y la pérdida de vergüenza para hablar en otro idioma o hacerlo en público.
- Mayor capacidad a la hora de prestar atención, escuchar y relacionar objetos-palabras.
- En general la redacción, ya que también te planteas el desarrollo de los textos en español y eso te ayuda a mejorar las dos lenguas, se mejora el orden lógico y la comprensión de las estructuras y oraciones en ambos idiomas, la sintaxis es ahora mucho más fácil de comprender.

- La mayor estrategia que he aprendido ha sido la de mejorar mi paciencia, repetir y repetir tanto la escucha como la producción oral para mejorar la comprensión y la pronunciación y acentos. Además te obliga a leer mucho, esquematizar mejor y participar en clase, tres acciones claves en cualquier asignatura.
 - Hemos comprendido algunos errores que cometemos en español como el laísmo o el leísmo, inconscientes para la mayoría de los hablantes, pero gracias a estudiar el CD y el CI en francés nos ayuda a mejorar nuestro propio idioma y el por qué de algunas construcciones.
4. ¿Qué habéis aprendido al meteros de lleno en el contacto con otra cultura? ¿Has reflexionado sobre la tuya propia y las has comparado?
- Hemos aprendido ciertas costumbres de nuestro propio país que, por el hecho de vivirlas continuamente, no éramos ni conscientes de las mismas. Por otro lado, comparas horarios, forma de vestir, comidas...en definitiva, se te abre el campo mental a un mayor número de posibilidades.
 - Te das cuenta del diferente trato y registro que guardan los alumnos con los profesores, allí (En Francia) el trato siempre es de usted. Ves los puntos flacos de nuestra propia cultura y tiendes a mejorarlos como acabamos de comentar, sobre todo en el ámbito del respeto.
 - He aprendido a utilizar ciertas expresiones urbanas y cocinar ciertos platos típicos de allí. Por otro lado, al compararlas, me quedo con mi cultura, ellos son más cerrados y aburridos, salen menos y disfrutan menos de la calle y las horas de sol.
5. ¿Qué habéis aprendido sobre la lengua en general y respecto de vuestra propia lengua materna al compara las estructuras entre el nuevo idioma y el propio?
- Las dificultades fonéticas y de pronunciación. Además, el tema de las tildes es mucho más complejo en otros países.

- En otros países utilizan una forma mucho más correcta al hablar, fijando siempre las mismas estructuras, por el contrario en España continuamente omitimos el sujeto o cambiamos los tiempos verbales para acciones sucedidas en un mismo tiempo.
- Al aprender ciertas estructuras y palabras en otro idioma, te molestas en buscar su similitud en tu propia lengua para algo que primero quizás ni te habías planteado.
- La formación de los verbos en ambas lenguas siguen casi todas las mismas reglas.
- Si alguna vez tenía dudas en español, me he servido del francés para solucionar el conflicto ya que ambas provienen del latín y son muy parecidas.
- Nuestro idioma es muy complicado y muy difícil de aprender en comparación con otras lenguas ya que hay muchas más reglas y formas verbales.

6. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?

- Exámenes orales para mejor preparación para conseguir el título B1.
- Dar las clases en francés sin ninguna palabra en español.
- Más salidas e intercambios con los que poder poner en juego todo lo aprendido.

7. ¿Qué habilidades sociales has desarrollado con la posibilidad de visitas a otros países? (Por ejemplo, me oriento mejor al haber tenido que estar fijándome en mapas de otras calles cuando hemos hecho algún viaje, o conozco más amigos ya que tengo la posibilidad de relacionarme con mucha más gente)

- Relajarme cuando conozco a gente nueva (No solo extranjeros). Mejor orientación y no tener reparos a la hora de preguntar superando la timidez y las inseguridades.
- Entender carteles, anuncios, menús o actitudes.

8. ¿Qué notas que ha cambiado en tu forma de proceder a la hora de enfrentarte a nuevos problemas y situaciones? ¿Se ha activado algún mecanismo nuevo en tu mente?
- Desarrollar la capacidad de conversación y buscar temas de interés, mejora de la capacidad de improvisación.
 - Mayor desarrollo del sentido auditivo al escuchar nuevos sonidos.
 - Mayor respeto y capacidad de adaptación a otros horarios,
 - El trabajo individual y grupal ha mejorado, mayor sentido de responsabilidad.
 - Si he podido aprender un nuevo idioma, por difícil y novedoso que resultase, puedo transferir esta capacidad a cualquier otro ámbito.
9. ¿En qué modo piensas que repercutir en tu futuro (Vida laboral, acceso a otros estudios, becas...) el ser un estudiante bilingüe?
- Mayor acceso a viajes mediante becas Erasmus o de auxiliar de conversación.
 - En caso de convertirme en maestro puedo dar una DNL en francés con la experiencia de haber sido estudiante en un programa bilingüe.
 - Si no hay trabajo en España, puedo buscarlo en otro país.
10. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.
- Con la posibilidad de estudiar francés se nos abren nuestras opciones de futuro. Así, encontramos el “Bachibac”, una propuesta aprobada por la consejería este año para implantar una rama dentro del bachillerato, donde los alumnos de la sección bilingüe puedan realizar como primer idioma el francés, dónde se darían cinco horas y habría que escoger inglés obligatoriamente como asignatura optativa. De este modo se daría una hora más semanal que el resto de alumnado no perteneciente a la sección bilingüe. Se darían dos asignaturas en francés en primero y otras dos en segundo. La diferencia con el bachiller normal es que al

final, aparte de obtener el título de bachillerato, tienes la opción de presentarte a un examen proveniente de Francia que, si consigues aprobar, te dan automáticamente el título del B2 y el bachillerato de Francia. Así, quedas eximido de hacer la selectividad pues puedes presentarte a ella como alumno de bachiller francés con lo que podrías acceder a aquellas carreras que tengan una nota de corte baja sin necesidad de hacer la selectividad. Otra ventaja es la de poder acceder a cualquier universidad en Francia.

- Mayor memoria visual
- Aunque cueste esfuerzo aprender asignaturas en otros idiomas, te sientes más realizado y mejor contigo mismo, sube la autoestima.

- Cuestionario para profesores

1. ¿Cómo aprenden los alumnos y qué mejoras ves respecto a aquellos que no participan de una enseñanza bilingüe?

- En general, los alumnos se implican más, son más curiosos y con más ganas de aprender. En las DNL, los alumnos entienden el significado por contexto aunque desconozcan alguna palabra. Se acostumbran a relacionar y todo esto favorece el aprendizaje en otras asignaturas.
- Tienen la mente mucho más abierta para dialogar con culturas diferentes y mayor facilidad para el aprendizaje de otro idioma.
- Los bilingües, aparte de estar más motivados por el aprendizaje de un segundo idioma, realizan exposiciones más claras y estructuradas debido al análisis lingüístico al que se ven obligados para abordar los contenidos.

2. ¿En qué ha cambiado la metodología de los alumnos?

- Se trabaja sobre documentos auténticos que favorecen la expresión oral.
- Se incrementa su capacidad de trabajo y esfuerzo.
- Son más concisos y sintéticos ya que suelen verse obligados a realizar algunas aclaraciones idiomáticas.

3. Sobre el aprendizaje significativo, ¿qué estrategias emplea el alumno y cómo reacciona en la solución de conflictos?
 - Internet es una herramienta que utilizan de manera excelente. También se trabaja la autonomía del alumnado con trabajos de investigación que luego han de exponer en el aula.
 - Se esfuerzan más por comprender lo que leen, adquiriendo el hábito de no seguir sino se comprende bien lo que se ha visto. Además adquieren un buen uso del diccionario.
4. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?
 - Recuperar más horas para la coordinación del profesorado y la puesta en común de la práctica.
 - Grupos más reducidos, intercambio de experiencias y mayor coordinación a nivel regional.
5. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.
 - El hecho de pertenecer a la sección bilingüe da al alumno cierta regularidad a nivel académico. El alumno se siente capacitado, atendido y preparado para todo. El esfuerzo añadido mejora los hábitos de estudio y contribuye al enriquecimiento personal y académico.
 - Los alumnos bilingües utilizan menos el memorismo y más la comprensión. Sus lecturas son más rápidas y significativas, con una escritura más reposada y ordenada. Se controla mucho mejor la redacción, el orden y el rigor, adquiriendo mayor facilidad para la expresión oral.

7. Conclusiones

Una vez vista la forma básica en la que los sujetos aprendemos y asimilamos la información hemos de decir que el aprendizaje incluye no solo factores cognitivos sino también motivacionales y socio-afectivos. De este modo, con la adquisición de una nueva lengua, desarrollamos, a parte de los ya comentados factores cognitivos, muchas estrategias motivacionales y afectivas tanto hacia la cultura de la nueva lengua que aprendemos como hacia las personas que nos enseñan la misma. Esto no hace sino enriquecer al sujeto como persona integral.

Entendiendo el desarrollo cognitivo como adaptación crítica al entorno, un sujeto que interioriza dos lenguas en una comunidad con presencia efectiva de ambas, cuenta con un cálculo mental mayor a la hora de alternar los mismos signos (o diferentes) para dos sistemas de reglas distintos. A su vez, será más capaz de relacionarse con personas que en una misma comunidad tienen lenguajes diferentes por lo que su abanico de posibilidades en todos los aspectos también será mayor. Esto constituye una ventaja social nombrada anteriormente.

Para hacer un uso eficaz de un idioma extranjero, el alumno que aprende no debe retener de memoria estructuras lingüísticas modélicas, sino aprender de una manera significativa, es decir, reflexionar sobre lo que aprende y adaptar lo aprendido a su mente.

En el caso de la inmersión bilingüe en el aula, este tipo de aprendizaje se lleva a cabo comparando la organización formal del lenguaje extranjero con la del lenguaje materno ya aprendido, se llega al aprendizaje por descubrimiento en el aula: se descubren los conceptos y sus relaciones, no solo en el segundo idioma, también se aprenden y se refuerzan en el materno. Al alumno que estudia dos o tres idiomas se le

abre el campo conceptual y reordena los conocimientos que va adquiriendo para adaptarlos a su esquema cognitivo previo.

Pasaríamos entonces al mencionado aprendizaje significativo (es el objetivo principal de la metodología de las enseñanzas bilingües): El aprendizaje en que el alumno, desde lo que sabe (preconceptos y estructuras de aprendizaje que ya ha usado) y con la ayuda del profesor, reorganiza su conocimiento del mundo (esquemas cognitivos) y transfiere ese conocimiento a nuevas situaciones o realidades. Mediante aprendizajes significativos, el alumno construye la realidad otorgándole significados. El alumno bilingüe va construyendo el mundo clasificando y ordenando en su mente los conceptos y las estructuras lingüísticas (diferentes en las dos lenguas extranjeras que estudia y en la materna) según sus atributos comunes. Activa los mecanismos de asociación, de deducción, intuición, etc. para crear estrategias y procedimientos que le den resultado para aprender mejor. Por eso a la hora de aprender un segundo idioma, con la ayuda del profesor, hay que intentar separarse de la traducción mecánica y directa a nuestro idioma de los términos nuevos y de las estructuras. Hay que fomentar, entre otras, la técnica de buscar una traducción lo más separada posible del término en lenguaje, separarse de la lengua materna aunque se parta de ella para aprender, buscar los matices conceptuales que las poseen las palabras en los diferentes idiomas y la realidad que representan. Ese ejercicio de la mente es una de las características del aprendizaje bilingüe en un conocimiento que no es memorístico ni mecánico, sino reflexivo y analítico.

Con el ejercicio del bilingüismo, el alumno adquiere rapidez en la toma de decisiones para elegir los términos de la expresión y para deducir el significado de los términos que le facilitarán la comprensión como receptor; su mente se acostumbra a llevar a cabo estrategias cognitivas que va haciendo suyas a través de la reflexión en el proceso de conocer. No

solo se adquieren estas estrategias, sino que también se adquiere la rapidez en la elección de las mismas.

Los aprendizajes procedimentales que ofrece el bilingüismo son de suma importancia para el desarrollo cognitivo de un niño o de un adolescente; es fundamental que a esas edades el alumno empiece a adquirir habilidades, destrezas y estrategias para facilitar su propio aprendizaje. Estas habilidades no se aprenden por asociación, sino por estructuración de la propia práctica, producto de una reflexión sobre lo que hacemos y cómo lo hacemos. Aquí entrarían también en juego las competencias de cada alumno: algunos alumnos conocen muy bien las estructuras y casi no hablan en el aula, otros puede ser más atrevidos sin tanto conocimiento teórico pero que resuelven de modo eficaz la comunicación. Eligen la estrategia que más les conviene para conocer el mundo en otro idioma. Las adaptan a su forma de relacionarse con el mundo: a sus creencias, emociones, sentimientos, la manera de ser. Una conciencia individual a la que rodea el mundo, no tiene un destino predeterminado, se va haciendo: tus estrategias, tus técnicas, tus procedimientos, analizando la información nueva y la experiencia. También entra en juego la intuición partiendo de nuestros conocimientos previos y de cómo hemos organizado nuestras estrategias de aprendizaje

El bilingüismo no solo favorece el desarrollo mental en cuanto a la expresión y la comprensión de elementos formales, como estructuras lingüísticas, a usar en la comunicación, el bilingüismo favorece así mismo el aprendizaje social, las habilidades sociales. Va indicando al alumno las pautas de comportamiento social a seguir. De nuevo aparece el aprendizaje significativo que adquirimos en nuestra interacción con los demás: Se compara con lo que se conoce, se reorganiza con lo ya conocido, y se evalúa la propia cultura social. Aprender significa pensar de otro modo, y se aplica también a como uno pensaba sobre su entorno social, sobre su cultura.

Internet y las innovaciones tecnológicas en la comunicación ofrecen también la posibilidad del aprendizaje social y lingüístico. Abre al alumno a un mundo nuevo en el que utiliza los idiomas aprendidos, los va asimilando como propios a fuerza de usarlos y socialmente abre al alumno un mundo cultural global que también va haciendo suyo. Se puede intervenir en la noticia, en opinión, en blogs; el alumno participa del mundo globalizado a la vez que va captando y aprendiendo la cultura de otros países. Bien es verdad que es el inglés el idioma dominante en este campo, pero si además se trabaja con un tercer idioma, el aprendizaje significativo se triplica. Hay más juego mental.

Una característica de especial interés y que demuestra una gran ventaja y comprensión de las lenguas por parte de los alumnos bilingües es la comprensión de los distintos matices que se dan en las diferentes lenguas. Nos referimos a una estrategia y capacidad que demuestra la perfecta comprensión y una gran velocidad en el cambio de código que es la siguiente: cuando una persona (de habla inglesa por ejemplo) domina muy bien su idioma materno (el inglés) y también el español, aunque un hablante de idioma español le hable mal en su idioma materno por hacer una traducción literal del propio (el español), al conocer los matices y significados en ambos idiomas, saben perfectamente lo que le quieren expresar, aunque en su lengua materna no tenga ningún sentido lo que le estén diciendo. Esto supone una comprensión de la lengua a nivel comunicativo enorme que consigue superar cualquier barrera a la hora de entender lo que realmente nos quieren decir.

Otra de las ventajas del bilingüismo es la oportunidad que dan en los institutos de conocer el lenguaje y la cultura in situ mediante los conocidos intercambios. Una forma sencilla y económica de poner en juego todas las habilidades para comunicarte con la familia que te acoge, entender lo que hay que hacer en cada momento y conocer la cultura viviendo en ella misma. Esto supone un gran conocimiento de las

tradiciones, costumbres y demás y permite desarrollar habilidades sociales que otras personas no pueden por falta de la oportunidad misma. Además, aprendes a tomar con gusto las costumbres de otros países ya que uno mismo las está viviendo.

Por otro lado, también se desarrollan habilidades sociales en el devenir con otros compañeros, el hecho de salir fuera de casa y ser más autónomo lo que de cara al futuro proporciona más tablas en otras situaciones similares. Otra de las ventajas particulares que reportan este tipo de viajes serían el de una mejor orientación; en las visitas a otros países no se conocen las calles ni las rutas por lo que siempre hay que ayudarse de mapas y de la intuición, mejorando así la nombrada orientación.

Otra curiosidad a nivel cultural es la de tomar gusto por la música, el cine o las series de otros países, ya que entiendes el humor de las mismas pues conoces tanto los tópicos como el idioma en el caso de las canciones. A la inversa, con las series españolas, hay ciertas veces que incluyen partes de las mismas en otros idiomas, y esto quizás sea algo difícil de entender para algunas personas pero no para otras bilingües: Encontramos dos claros ejemplos en la célebre serie 'Aquí no hay quien viva' en la que uno de sus actores, José Miguel, pronuncia las siguiente frase: "¡Pero tranquilita!" (A la madre cada vez que le manda algo)... "*but take it easy!*" (Después de haberle mandado los padres a un internado irlandés mientras habla con un profesor). En la misma serie encontramos como Armando (Típico ligón), se encuentran un bebe en el portal. Tras varias llamadas de teléfono a sus distintas relaciones, una de ellas la hace en italiano: "*Non ma lasciato un bambino sul portone di casa vero? Va benne, va benne ciao ciao!*" Quizás no sea esta una de las ventajas que más beneficios reporten a nivel socio-económico pero sí que son importantes en el campo del ocio y la cultura.

Una de las características a nivel educativo que proporciona el ser un alumno bilingüe es la mayor facilidad a la hora de recibir una beca Erasmus. Para poder hacerlo, es necesario acreditar cierto nivel en el idioma del país en el que se desea estudiar. Esto siempre es más fácil para un alumno bilingüe tanto si el idioma requerido es el L2 que se estudia como si se ha de estudiar un nuevo idioma, siempre más fácil para aquellos alumnos bilingües. El hecho de estudiar en otro país además suele traer consigo la acreditación de cierto nivel en el idioma de dicho país con lo que el currículum se enriquece de títulos que serán de gran utilidad una vez se quiera acceder al campo laboral.

➤ Mejoras

Según la propia experiencia, la de los alumnos y profesores que han cumplimentado los cuestionarios y las observaciones hechas al tanto del asunto, concluimos que hay una serie de mejoras que deberían ser introducidas en los programas de inmersión lingüística en las aulas:

1. Bilingüe para todos. En pleno proceso de democratización de la escuela y la enseñanza, no se concibe que el acceso a los programas bilingües (Normalmente comienzan en la etapa secundaria) sean solo para aquellos alumnos con mejores calificaciones. Esto no deja de ser una discriminación para aquellos alumnos que no acceden a dichos programas. Así, aparte de que dichos programas tendrían que dar comienzo desde la etapa primaria, deberían ser accesibles para todos los alumnos. Esto debería ir acompañado de un profesor nativo asistente de conversación por ley para todos los alumnos.
2. Segundo idioma obligatorio, como en la mayoría de los países de Europa, para todos los alumnos, pues ya hemos visto cómo actúa el aprendizaje de otro idioma en el proceso cognitivo del alumno.

3. Sería deseable mantener al alumno fuera del aula en contacto con el idioma. Deberían mejorarse en ese sentido el contacto del alumno con el idioma en los medios de comunicación más populares, subtitular las películas extranjeras en versión original para mantener la continuidad del uso de lo que conoce o identifica y del aprendizaje.
4. Que los profesores de lengua extranjera conozcan otro idioma, el otro idioma que el alumno estudia, el Inglés en este caso, esto daría al alumno más puntos de referencia para los nuevos aprendizajes, para el cambio de registro, y desarrollaría mejor el conocimiento metalingüístico y las estrategias de aprendizaje para aplicarlas a lo que está aprendiendo.
5. En España hay un inconveniente particular en el aprendizaje de idiomas: el miedo a oírse hablar en otra lengua, el miedo al ridículo en el aula. No sé cuál podría ser la terapia ante esta traba, pero creo que, en primer lugar el profesor debe fomentar en el grupo la intervención de todos y cada uno de los alumnos y valorar dichas intervenciones, tener paciencia y esperar a que el alumno emita su propio mensaje. También deberían promocionarse en los centros educativos terapias para quitar el miedo escénico, se me ocurren clases de teatro para algunos alumnos menos osados.

8. Bibliografía

- Ausubel, David P. 2002 *Adquisición y retención del conocimiento*. España: Paidós. ISBN: 8449312345 ISBN-13: 9788449312342.
- Blanco, A. 1981. Bilingüismo y cognición. *Estudios de psicología* [Dialnet] [Consulta 8-4-2013] Nº8; 50-81. , ISSN 0210-9395, ISSN-e 1579-3699. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=66014>
- Caparros, Cabezas C. 2010. El auxiliar de conversación, una figura necesaria. *Espiral, cuadernos del profesorado*. [Dialnet] [Consulta 24-4-2013] Vol.3 Nº5. ISSN-e 1988-7701. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3160870>
- Consejo de Europa: Congreso internacional Suiza. Noviembre 1991. Common European Framework for languages: Learning, Teaching, Assessment Council for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division, Strasbourg. ISBN: 84-667-1618-1
- Cummins, J. 1983. Journal for the Study of Education and Development. *Infancia y Aprendizaje* [Dialnet] [Consulta : 5-5-2013] nº 21 ; 37-61. ISSN 0210-3702, ISSN-e 1578-4126
- Descartes, R. 1637. *Discours de la méthode*. Madrid: Losada.
- Gallego, Gordon J.C. 1985. La inmersión lingüística en Canadá. El estado de la cuestión. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. [Dialnet] [Consulta:15-5-2013] Vol. 13. 1998-1999; 345-368. ISSN 0213-2028. Disponible en : <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=227020>

- Gort, M. 2006. Literacy Strategic codes witching, interliteracy, and other phenomena of emergent bilingual writing: Lessons from first grade dual language classrooms. *Journal of Early Childhood*. Sage publications. London. vol 6(3); 323-354 DOI: 10.1177/1468798406069796.

- Han, W-J. 2012. Bilingualism and Academic Achievement: *Child Devolpment*: Vol. 83, nº1; 300-321. DOI: 10.1111/ j.1467-8624.2011.01686.x.

- Jean, D. 2005. *l'enseginement en classe bilingue*. Francia : Hachette. ISBN 978-2-01-155385-0.

- Kant, E. 1781. *Crítica de la razón pura*. Madrid: Alfabeta

- Lotherington, H. 2004. Bilingual education. Alan Davies and Catherine Elder. *The handbook of applied linguistics*. Malden (USA). Blackwell Publishing Ltd ; 695-715. ISBN 0-631-22899-3

- Reyes, I. *Biliteracy Among Children and Youths*. Reading Reseach Quarterly. Tucson (Arizona). Vol. 47(3); 307-327 DOI: 10.1002/RRQ.022.

- Testillano, Ortí C. 1988. Las ventajas del bilingüismo. *Estudios de psicología: Experiencia lingüística y desarrollo cognitivo*. [Dialnet]. [Consulta: 2-4-2013] Nº 33-34; 229-239. ISSN 0210-9395, ISSN-e 1579-3699. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=66014>

- Vila, I. 1983. Journal for the Study of Education and Development. *Infancia y Aprendizaje* [Dialnet] [Consulta : 2-4-2013] Vol. 21; 4-22. ISSN 0210-3702, ISSN-e 1578-4126.

- Wallace E. Lambert. 1981. Algunas consecuencias cognitivas y socioculturales de ser bilingüe. *Estudios de psicología* [Dialnet] [Consulta

20-5-2013] Nº8; 2-97. ISSN 0210-9395, ISSN-e 1579-3699. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=65838>

- Wierzbicka, A. 1995. Universal Semantic Primitives as a Basis for Lexical. *Folia lingüística: Acta Societatis Linguisticae Europaeae: Semantics* [Dialnet] [Consulta: 2-4-2013] Vol. 29, Nº 1-2; 149-169. ISSN 0165-4004.
- LLantada, M, M; Henao, G. 2006. Desempeño en la función ejecutiva de niños expuestos a ambientes de inmersión bilingües. *Electronic journal of research in educational psychology* [Dialnet] [Consulta 13-4-2013] Vol. 4, Nº10; 513-528. Disponible en: <http://www.investigacionpsicopedagogica.org/revista/new/ContadorArticulo.php?123>
- *Cerebro y bilingüismo*. 2013. [Audiovisual] La noche temática: Debate. RTVE. Madrid. Disponible en: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/para-todos-la-2/para-todos-2-debate-cerebro-bilinguismo/1821831/>
- *La fuerza de Babel*. 2013. [Audiovisual] La noche temática. RTVE. Madrid Disponible en: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/programa/noche-tematica-fuerza-babel/1850467/>

9. Webgrafía

- [http://www.uruguayeduca.edu.uy/Userfiles/P0001/File/BILINGUISMO\[JP elto\].pdf](http://www.uruguayeduca.edu.uy/Userfiles/P0001/File/BILINGUISMO[JP elto].pdf)
- http://html.rincondelvago.com/educacion-y-bilinguismo_miguel-siguan.html
- http://es.wikipedia.org/wiki/Hip%C3%B3tesis_de_Sapir-Whorf
- <http://interdependencialinguistica.blogspot.com.es/>
- <http://alt1040.com/2013/01/ventajas-bilingue>
- <http://www.textosenlinea.com.ar/textos/Perspectiva%20psicolinguistica%20del%20bilinguismo.pdf>
- <http://experienciacontic.blogspot.com.es/2011/12/historia-del-bilinguismo.html>
- http://www.cuadernoscomillas.es/pdf/ccom2/3_desafio_programas_plurilingues_mhoyos37-50.pdf
- http://es.wikipedia.org/wiki/Hip%C3%B3tesis_de_Sapir-Whorf

10. Anexos

- Cuestionario para alumnos:

1. ¿Por qué estudias en la sección bilingüe?
2. ¿Para qué te sirve aprender un segundo idioma?
3. ¿Qué estrategias has desarrollado a la hora de aprender el nuevo idioma?
¿En qué te ha ayudado a mejorar el bilingüe a la hora de desarrollar otros aprendizajes?
4. ¿Qué habéis aprendido al meteros de lleno en el contacto con otra cultura?
¿Has reflexionado sobre la tuya propia y las has comparado?
5. ¿Qué habéis aprendido sobre la lengua en general y respecto de vuestra propia lengua materna al compara las estructuras entre el nuevo idioma y el propio?
6. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?
7. ¿Qué habilidades sociales has desarrollado con la posibilidad de visitas a otros países? (Por ejemplo, me oriento mejor al haber tenido que estar fijándome en mapas de otras calles cuando hemos hecho algún viaje, o conozco más amigos ya que tengo la posibilidad de relacionarme con mucha más gente)
8. ¿Qué notas que ha cambiado en tu forma de proceder a la hora de enfrentarte a nuevos problemas y situaciones? ¿Se ha activado algún mecanismo nuevo en tu mente?

9. ¿En qué modo piensas que repercutir en tu futuro (Vida laboral, acceso a otros estudios, becas...) el ser un estudiante bilingüe?
10. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.

- Cuestionario para profesores:

1. ¿Cómo aprenden los alumnos y qué mejoras ves respecto a aquellos que no participan de una enseñanza bilingüe?
2. ¿En qué ha cambiado la metodología de los alumnos?
3. Sobre el aprendizaje significativo, ¿qué estrategias emplea el alumno y cómo reacciona en la solución de conflictos?
4. ¿Qué mejoras propondrías en el programa bilingüe?
5. Menciona cualquier otra información que pueda ser de utilidad. Cualquier cosa referida a la repercusión que ha tenido en tu mente el ser un estudiante bilingüe.